

Mənnə hə Ngəram Kihi



Mənnə hə Ngəram Kihi

par Moussa Koli

Association SIL
B.P. 4214
N'Djamena
République du Tchad
2014

Langue : buduma, parlée dans la
Région du Lac

Traduction du titre : Une histoire de deux femmes

Genre : livre pour motiver la lecture

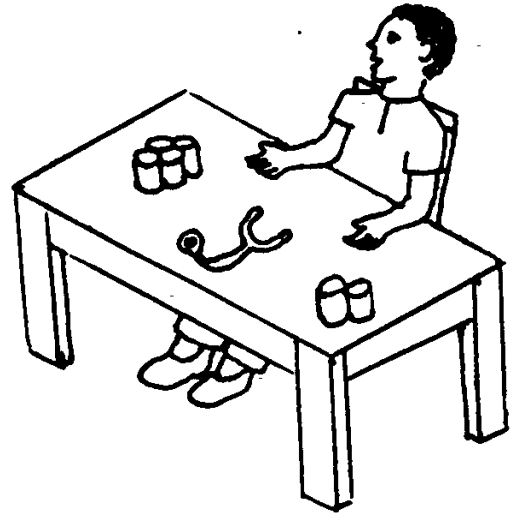
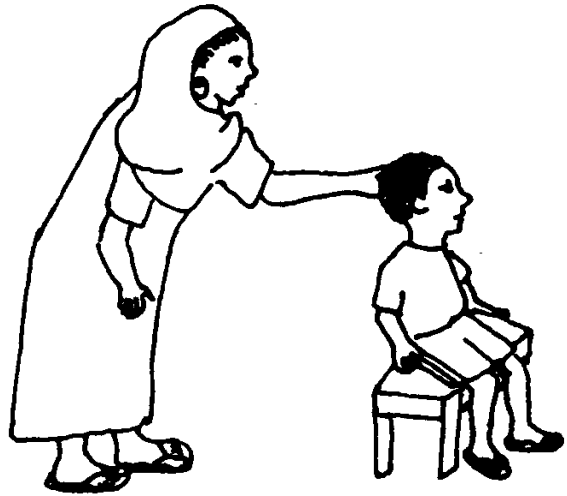
Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Quatrième édition : 100 exemplaires

© 1997, 2001, 2005, 2014 Association SIL



Asəda go ngərəm ngə dəhən kanî kakadə.
Kaka go ngərəm ngə dəhən kakadə ja.

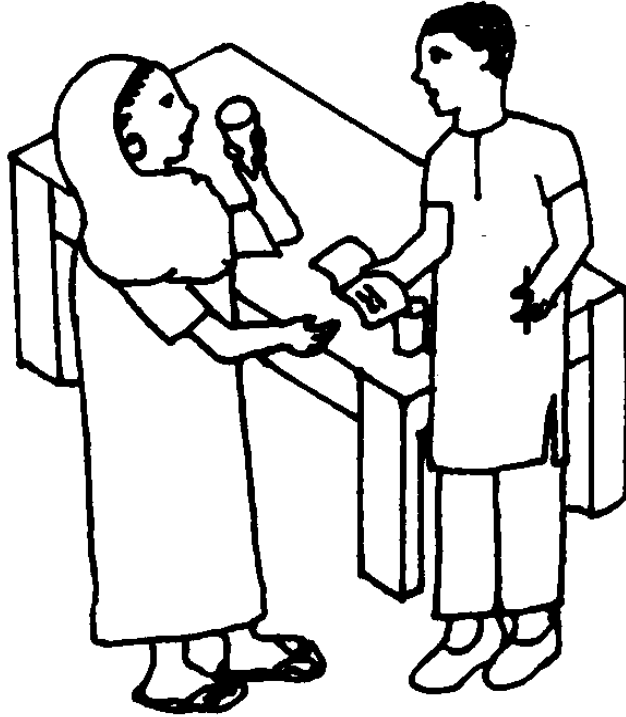
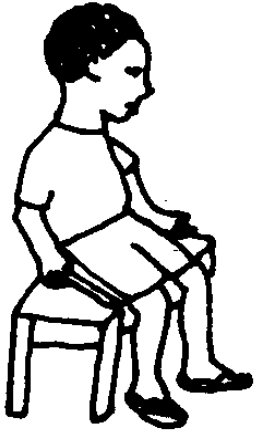


Yəraw kəte 'rə, Kaka, wuli adə naji dondi ga daal dotor. Ga dəcegə dotor ga :

« Wuli aw naji dondi. »

Dotor acedə ga : « Wuli agəm, məni nacihnə ? »

Ga Kaka dəce : « Wuhən dî ngə nacihnə ja. »



Ga dotor nalâgunə. Naan kasiba ga naamu
rə wuli acal kange.

Ga naudə kindin hə cəy kâkənə ga acedə
ga : « Kwadə go, wəunə kihi. Ciri go, wəunə
kihi. »

Kuren natay a gə rə kakadə go hal ngə
dəunə kindin.

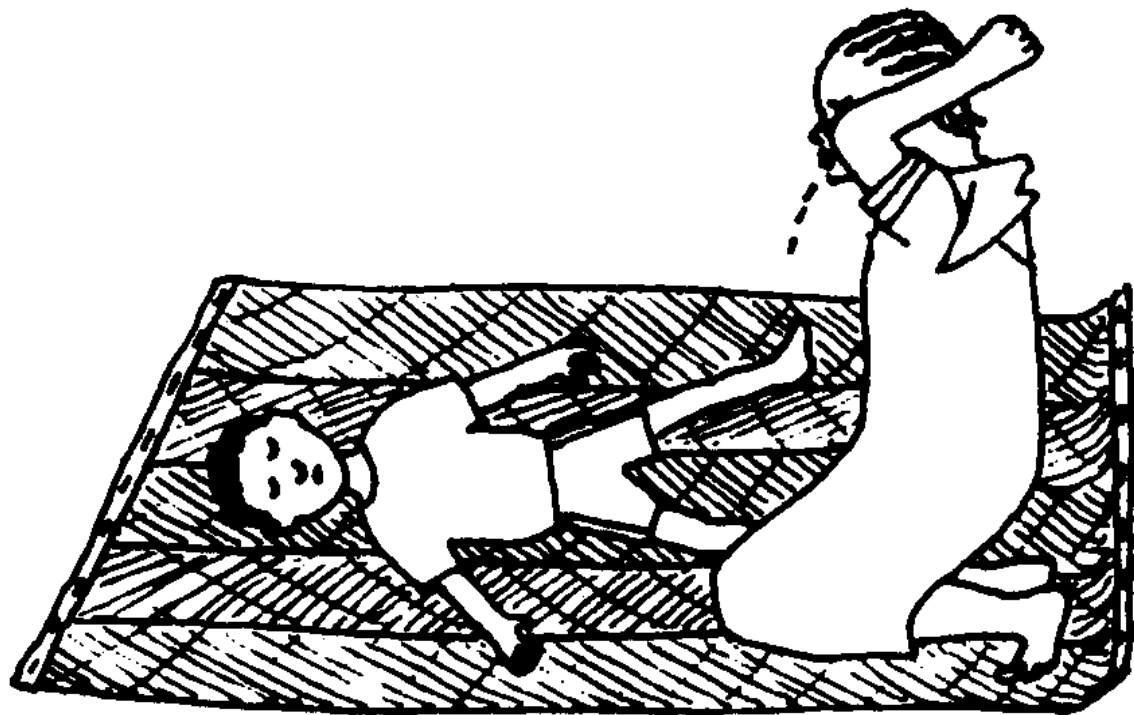


Ga daal fadaw 'rə, dî ngə dotor nacedə go
ku rəadə naarə.

Kakadə go dəhən kanî ja.

Ga kindin ngaco daunə wuli adə.

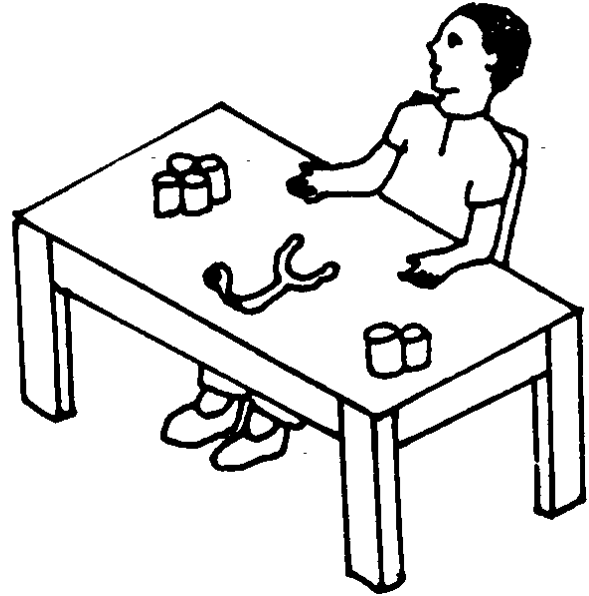
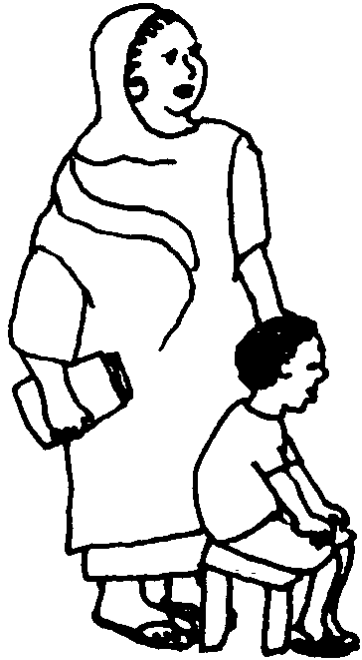
Ga nahii 'rə, namatə.



Ga dacuy dacuy. Ga dæce : « Ya lûgu ngə ahən kanî kakadə ja, âbi. »

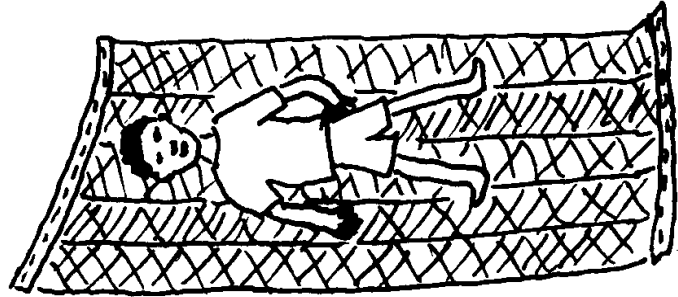
Dæce : « Wanə wuhən kanî kakadə ngwə, dî ngə dotor naceni ku rəaw naarə gudo, wuamu kakadə ngwə, wəunə wuli aw kindin rə ngəla. »

Dæce : « Gəre wuhən kanî kakadə ja, ga yuu ro ngə wuli aw namatə. »



Asəda ngə dəhən kanî kakadə go, wuli adə naji dondi ga daarunə ngərə dotor.

Ga dotor nalâgunə ga naamu kajuwa anə 'rə, acedə ga : « Kajuwa anə kange ga kindin yuu, kwadə go wəunə kihi. Ciri go wəunə kihi. »



Kuren natay a gə rə kakadə adə go rə ai ngə nacedə.

Ga daal fadaw 'rə, ku rəadə naarə, gərə daamu kakadə ga daunə rə ai ngə dotor nacedə.



Ga de, wuli adə nakə. Ga yuu ro ngə lûgu
ahən kanî kakadə ngwə, ngəla.

Traduction :

3. Achta est une femme qui sait lire. Kaka est une femme qui ne sait pas lire.

5. Un jour, l'enfant de Kaka est devenu malade et elle est partie chez le médecin. Elle lui a dit : « Mon enfant est malade. »

Le médecin a dit : « Qu'est-ce que ton enfant a attrapé ? »
Kaka a dit : « Je ne sais pas quelle maladie il a attrapé. »

7. Alors le médecin l'a examiné et il a trouvé que c'était le palu. Il lui a donné du médicament pour trois jours en disant à Kaka : « Le matin donnez-lui deux comprimés. Le soir donnez-lui encore deux. » Il a également écrit la dose dans son carnet.

9. Arrivée à la maison, elle a oublié ce que le médecin avait dit et elle ne pouvait pas lire le carnet. Alors elle a donné tout le médicament à son enfant, et quand il l'a bu, il est décédé.

11. Elle a pleuré et pleuré. Elle a dit : « Une personne qui ne peut pas lire, c'est mauvais. Si je savais lire, même si j'avais oublié ce que le médecin avait dit, si je regardais le carnet, je pourrais donner le médicament à mon enfant correctement. Mais je ne sais pas lire, et c'est pour cela que mon enfant est mort. »

13. Quant à Achta, qui savait lire, son enfant aussi est tombé malade et elle l'a amené chez le médecin. Le médecin l'a examiné, et quand il a vérifié sa maladie, il lui

a dit : « Il a le paludisme. Alors donnez-lui ce médicament, deux le matin, deux le soir. »

15. Il a également écrit la dose dans son carnet. Arrivée à la maison, elle a oublié, mais elle a regardé le carnet et elle lui a donné le médicament de la façon que le médecin avait dit.

17. Alors son enfant est guéri. C'est pourquoi si une personne sait lire, c'est une bonne chose.